



Aristóteles, *De motu animalium* 701a7-16*

Aristotle, *De motu animalium* 701a7-16

Javier Aoiz
(Universidad Simón Bolívar)
faoiz@usb.ve

Recibido: 17/09/2015
Evaluado: 18/10/2015
Aceptado: 19/10/2015

Resumen

El capítulo 7 de *De motu animalium* constituye un *locus classicus* del estudio del llamado silogismo práctico. El artículo expone diversas consideraciones sintácticas y semánticas en torno al texto inicial de este capítulo (701a7-16) que sugieren una lectura diferente a la propuesta por Miguel de Éfeso, generalizada entre los intérpretes y traductores contemporáneos. Estas consideraciones contribuyen además al esclarecimiento del significado del verbo $\nu\omicron\epsilon\acute{\iota}\nu$ en el silogismo práctico, del papel que desempeña en este modo de inferencia la indexicalización y del alcance de la comparación entre el silogismo teórico y el práctico que ofrece el pasaje analizado.

Palabras Clave: Aristóteles, Silogismo práctico, Nous, Tiempo, Praxis.

Abstract

The seventh chapter of Aristotle's *de motu animalium* is a classical locus connected with the study of the so-called practical syllogism. In this paper I set forth numerous considerations both syntactic and semantic in connection with Aristotle's opening lines (701a7-16). Such considerations imply an alternative reading to that of Michael of Ephesus, considered, even nowadays, by contemporary scholars as well as by interpreters as the truly

standard reading. Moreover, they shall attempt to shed further light on the semantic field of the verb $\nu\omicron\epsilon\hat{\iota}\nu$; firstly, within the frame of the practical syllogism, second, in clarifying which role would play its *indexicalization*, and finally, by considering as to what extent there would be some interconnection between the theoretical and practical syllogism in Aristotle's *de motu animalium* lines here discussed.

Key Words: Aristotle, Practical Syllogism, Nous, Time, Praxis.

El capítulo 7 de *De motu animalium* constituye una referencia fundamental del análisis de lo que en los estudios aristotélicos se ha venido denominando el silogismo práctico. Esta denominación, como es sabido, no es de Aristóteles y dista mucho de poseer un sentido unívoco entre los intérpretes. Estos discrepan incluso en aspectos tan decisivos como si el silogismo práctico refleja la fase inmediata a la realización de la acción o incluye la etapa distal de la deliberación; si su conclusión es una proposición o una acción, o si representa o no un tipo de inferencia asimilable a la lógica deóntica¹.

No pretendo retomar esta controversia. El propósito de mi trabajo es más limitado. Me voy a centrar en analizar el pasaje inicial del capítulo 7 de *De motu animalium* (701a7-16) con el ánimo de mostrar, en primer lugar, que permite una lectura distinta a la que despunta en el comentario de Miguel de Éfeso y es hoy en día, independientemente de la posición adoptada respecto al sentido del silogismo práctico, la interpretación generalizada

* Una primera versión de este trabajo fue presentada en el "Coloquio Internacional *De motu animalium* 7-8" que tuvo lugar el 22 y 23 de mayo de 2008 en la Universidad de Los Andes, Santiago de Chile. Agradezco a María Isabel Santa Cruz y a Alejandro Vigo varias indicaciones bibliográficas que me permitieron reforzar algunos detalles de la interpretación que presenté en el coloquio.

¹ Cf. K. Corcilius, "Aristoteles' praktische Syllogismen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts" en *Logical Analysis and History of Philosophy* 11 (2008), pp. 101-132. J.-B. Gourinat, "Syllogisme pratique et logique déontique" en A. Laks & M. Rashed, *Aristote et le mouvement des animaux. Dix études sur le De motu animalium*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2004, pp. 27-66.

del comienzo del pasaje. Trataré de esclarecer, en segundo lugar, el significado del verbo $\nu\omicron\epsilon\acute{\iota}\nu$ en el pasaje y, finalmente, expondré algunas consideraciones sobre el alcance de la comparación entre el silogismo práctico y el teórico.

De motu animalium 7 comienza con una pregunta (701a7-8) a la que se responde con la enunciación de una comparación (701a8-9), cuyo alcance se matiza de inmediato (701a10-16), desarrollándose, de este modo, ciertos esclarecimientos respecto a la comparación y el sentido de la pregunta inicial. Basta reparar en la estructura formal del fragmento para atisbar la estrechísima relación existente entre las proposiciones que lo conforman. La parquedad del texto, como ocurre frecuentemente en el corpus aristotélico, obliga a interpretar cada una de las proposiciones que lo integran con la vista puesta en las restantes. Bajo esta directriz comienzo la interpretación de la pregunta que inicia el pasaje: Πῶς δὲ νοῶν ὅτε μὲν πράττει ὅτε δ' οὐ πράττει, καὶ κινεῖται, ὅτε δ' οὐ κινεῖται; (701a7-8).

Miguel de Éfeso, autor del único comentario griego al *De motu animalium* que se ha conservado, entiende que Aristóteles se está preguntando ¿cómo es que nuestro pensamiento resulta unas veces causa de acción y movimiento y otras, por el contrario, es causa de reposo? Miguel de Éfeso ofrece la siguiente explicación: cuando lo pensado pertenece al dominio de lo práctico, de lo realizable, $\pi\rho\alpha\kappa\tau\acute{o}\nu$, nos movemos; cuando no es práctico sino representa conocimiento científico, $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\eta\mu\omicron\nu\iota\kappa\acute{o}\nu$, no nos movemos. La intelección de lo científico da lugar solamente a $\theta\epsilon\omega\rho\acute{\iota}\alpha$.²

La traducción de la pregunta propuesta por Martha Nussbaum no se aleja de la manera como Miguel de Éfeso la comprende. Nussbaum traduce: "But how does it happen that thinking is sometimes accompanied by action and sometimes not, sometimes by motion, and sometimes not?"³. La traducción de Nussbaum converge con las demás traducciones contemporáneas de *De motu animalium* y puede calificarse como la versión estándar de la pregunta que nos ocupa. Quisiera, no obstante, analizar el texto y ofrecer una

² Michael Ephesius, *In Libros De Partibus Animalium, De Animalium Motione, De Animalium Incessu Commentaria*, Ed. M. Hayduck, Reimer, Berlin, 1904, p. 116, 15-18. Cf. A. Preus, *Aristotle and Michael of Ephesus, On the Movement and Progression of Animals*, G. Olms, Hildesheim, 1981, pp. 53, 83.

³ M. Nussbaum, *Aristotle's De motu animalium*, Princeton University Press, Princeton, 1978, p. 40.

propuesta de lectura diferente. Para su defensa me interesa llamar la atención sobre tres elementos: la expresión Πῶς δὲ νοῶν que inicia la pregunta, los enunciados οὐ πράττει y οὐ κινεῖται y el significado del participio νοῶν.

Comencemos con la expresión Πῶς δέ νοῶν. La califico de expresión con plena intención, para subrayar precisamente que en la interpretación estándar el adverbio interrogativo Πῶς no se vincula al participio νοῶν, sino a los enunciados ὅτε μὲν πράττει ὅτε δ' οὐ πράττει, καὶ κινεῖται, ὅτε δ' οὐ κινεῖται. Probablemente la presencia de la partícula δέ tras el participio νοῶν ha reforzado en algunos intérpretes la idea de traducir Πῶς por “cómo es que sucede...”, “cómo es posible...”. En todo caso, se ha descartado una lectura en absoluto forzada: referir el adverbio interrogativo Πῶς al participio νοῶν⁴.

⁴ La recopilación de trabajos de P. Donini, *Commentary and Tradition. Aristotelianism, Platonism and Post-Hellenistic Philosophy*, De Gruyter, Berlin, 2011, incluye una breve nota, “Aristotele, *De motu animalium* 701a7”, aparecida originalmente en *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 106 (1978), pp. 32-34, en la que Donini sostiene que en *De motu animalium* 701a7, el adverbio Πῶς está referido al participio νοῶν. Sorprendentemente, Donini señala únicamente como apoyo de su propuesta la célebre proposición incluida en el estudio de la ἀκρασία en *Ética a Nicómaco*: Ἀπορήσειε δ' ἄν τις πῶς ὑπολαμβάνων ὀρθῶς ἀκρατεύεται τις (*Ét. Nic.* VII 1145b22-23). A juicio de Donini, W. F. Hardie, *Aristotle's Ethical Theory*, Clarendon, Oxford, 1968, p. 266, había resuelto la interpretación de este “*tormentato*” texto precisamente al vincular el adverbio πῶς con el participio ὑπολαμβάνων y no con la forma verbal ἀκρατεύεται τις, como postulaban otros intérpretes. Según Donini la construcción sintáctica de la proposición de *Ética a Nicómaco* 1145b20 defendida por Hardie, constituye una correspondencia exacta del texto de *De motu animalium* 701a7. Esta afirmación, sin embargo, no es del todo exacta, pues en *De motu animalium* 701a7, a diferencia de *Ética a Nicómaco* 1145b22-23, el adverbio πῶς inicia una proposición y no sigue a un verbo personal del que depende, como ocurre en *Ét. Nic.* 1145b22-23. Además, en *De motu animalium* 701a7 el adverbio πῶς es el único adverbio que acompaña al participio νοῶν, mientras que en el pasaje de *Ética a Nicómaco* al participio ὑπολαμβάνων le acompaña también ὀρθῶς. Como mostraré de inmediato, en el corpus aristotélico existen numerosos casos en que se reproduce la estructura sintáctica de *De motu animalium* 701a7. Varios de ellos la replican exactamente. La breve nota de Donini pareciera haber pasado desapercibida a intérpretes y traductores. M. Crubellier, “Le syllogisme pratique ou Comment la pensée meut le corps” en A. Laks & M. Rashed, *Aristote et le mouvement des animaux. Dix études sur le de motu animalium*, Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2004, pp. 9-10, sugiere también referir πῶς en *De motu animalium* 701a7 al participio νοῶν. Crubellier no menciona el texto de Donini. J.-M. Morel, *De la matière à l'action. Aristote et le problème du vivant*, Vrin, Paris, 2007, p. 121, suscribe la lectura de Crubellier y desconoce igualmente la nota de Donini. P. Giuffrida, por el contrario, en su reciente traducción del *De motu animalium* se apoya en el texto de Donini para traducir 701a7, Cf. P. Giuffrida, *Aristotele. Il movimento degli Animali*, Mimesi, Milano, 2014, pp. 101, 105. A Vigo, quien sostiene también que en *Ética a Nicómaco* 1145b22-23 el adverbio πῶς está referido al participio ὑπολαμβάνων, ha ofrecido una buena síntesis de las interpretaciones de esta controversial proposición, Cf. A. Vigo, *Estudios aristotélicos*, Eunsa, Pamplona, 2006, p. 329 n. 3.

Para afianzar la plausibilidad de la lectura propuesta antes de presentar una traducción, quisiera recordar algunos casos en los que Aristóteles utiliza el tipo de construcción señalada, es decir, el interrogativo πῶς referido a un participio, al que sigue, a su vez, un verbo en forma personal en indicativo.

Los casos más frecuentes se encuentran en *Retórica*. Al analizar las pasiones, Aristóteles utiliza una y otra vez el giro πῶς ἔχοντες o πῶς διακείμενοι seguido por el verbo que expresa la pasión considerada para preguntar cómo están dispuestos quienes la experimentan. Así, por ejemplo: πῶς τε διακείμενοι ὀργίλοι εἰσί (1378a23), o Πῶς δέ ἔχοντες ζηλοῦσι (1388a31, Cfr. también 1380a7, 1382a20, 1368b27). En *Política*, por su parte, encontramos una construcción similar: πῶς τε ἔχοντες στασιάζουσι (1302a20). En fin, en *Ética a Nicómaco* se presenta con otros participios: πῶς παρεκβαίνων ψεκτός (1126b2); πῶς εἰδότα ἐνδέχεται ἀκρατεύεσθαι (1147b18). Asimismo, en *Metafísica* VII 1032b4-8, Aristóteles presenta el conocido ejemplo del deliberar propio del médico explícitamente en términos que resultan perfectamente analizables como respuesta al tipo de pregunta, no ciertamente a la misma pregunta, que postulamos al inicio de *De motu animalium* 7: γίγνεται δέ τὸ ὑγιές νοήσαντος οὕτως (*Metafísica* VII 1032b6, Cfr. también καὶ οὕτως ἀεὶ νοεῖ 1032b8).

Me ocuparé ahora de los enunciados οὐ πράττει y οὐ κινεῖται. Dejo por el momento de lado la cuestión del sentido que pudiera tener la referencia al moverse tras la mención del actuar⁵. Miguel de Éfeso entiende que los enunciados indicados se refieren a la ausencia de acción y movimiento en un agente. No obstante, en las líneas 701a14-16 se presenta una modalidad de acción consistente en permanecer quieto, ἡρεμεῖ, no moverse, que se califica explícitamente como πράττει (701a 15-16)⁶. A mi parecer este es el caso que hay que tener presente cuando Aristóteles afirma en la interrogación inicial οὐ πράττει y οὐ κινεῖται.

⁵ Cf. P. Giuffrida, *Aristotele. Il movimento degli Animali*, Mimesi, Milano, 2014, pp.155-157,

⁶ R. Loening analizó en detalle esta doble modalidad de la acción, Cf. R. Loening, R., *Die Zurechnungslehre des Aristoteles*, Gustav Fischer, Jena, 1903, pp. 149-167.

La matizada comparación mediante la que se responde esta pregunta en *De motu animalium* 701a11-16, cubre precisamente ambos casos de praxis, actuar y mantenerse quieto, y no parece contemplar el planteamiento que la interpretación de Miguel de Éfeso halla en la interrogación inicial, a saber, que el pensar unas veces es causa de acción y otras veces no. De hecho, en el pasaje no hay ninguna referencia al tipo de casos que la interpretación estándar encuentra en la interrogación: un pensar no acompañado de ninguna de las dos modalidades de praxis indicadas. Aunque, para ser más precisos, habría que señalar que sí contempla casos en los que el pensar no se acompaña de la acción en cualquiera de sus dos modalidades, pero se trata de un modo de desunión entre pensamiento y praxis completamente distinto al que la interpretación estándar postula al inicio del pasaje, modo que, por otro lado, más bien confirma la interpretación de la pregunta que intento sostener. En efecto, Aristóteles señala que el agente actúa o permanece quieto a no ser que 1) algo le impida actuar o 2) algo le fuerce a no permanecer quieto (701a 15-16)⁷. En ambos casos pudiera decirse que el pensar no se acompaña de praxis. Ahora bien, es claro que cuando la interpretación estándar se refiere a un pensar que no se acompaña de praxis no está considerando estos casos. En conclusión, considero que la interrogación del pasaje que nos ocupa no pregunta por el pensar que se acompaña de acción y movimiento para distinguirlo del que no se acompaña de acción y movimiento, sino que, muy al contrario, pregunta por el modo de pensamiento al que acompaña cualquiera de los dos modos de praxis indicados, la actuación positiva y la que se concreta en el permanecer quieto.

A partir de las precedentes observaciones propongo la siguiente traducción de la pregunta Πῶς δὲ νοῶν ὅτι μὲν πράττει ὅτι δ' οὐ πράττει, καὶ κινεῖται, ὅτι δ' οὐ

⁷ Aristóteles, a mi modo de ver, no incluye entre estos factores impeditores de la acción lo que Cooper llama "akratic effects of appetite or emotion" o "countervailing motivation", Cf. respectivamente J. Cooper, "De Motu Animalium (through 701b1): The Role of Thought in Animal Voluntary Self-Locomotion" en Ch. Rapp (ed.), *Aristotle's De Motu Animalium, Symposium Aristotelicum*, Oxford University Press, Oxford, 2015 (en prensa), p. 13, y "Political community and the highest good" en J. G. Lennox and R. Bolton, *Being, Nature, and Life in Aristotle*, Cambridge University Press, Cambridge, 2010, p. 216 n. 4. Los factores que fuerzan o impiden, mencionados en 701a 15-16, no parecen ser motivacionales, sino fácticos. Se trataría quizás de acontecimientos como, por ejemplo, una parálisis repentina del cuerpo, o una fuerza exterior proveniente de seres inanimados o de otros hombres o animales. Aristóteles en 701a7-16 ofrece una explicación reconstructiva del pensamiento efectivamente causante de acciones, no del pensamiento que no llegó a ser productor efectivo de una acción.

κινεῖται; (701a7-8): ¿Pensando de qué modo, a veces actúa, a veces no actúa, y a veces se mueve y a veces no se mueve?

Como ya señalé, para interpretar correctamente la interrogación inicial del capítulo 7 se ha de analizar con cierto detenimiento el significado del participio $\nu\omicron\omega\nu$. En la traducción propuesta he optado por la versión estándar "pensando"⁸. Indudablemente se trata de un significado muy general. En el capítulo de *De motu animalium* que precede al que estudiamos Aristóteles utiliza el sustantivo $\nu\omicron\delta\varsigma$ en dos sentidos, uno restringido y otro amplio (700b18- 21). Específicamente, $\nu\omicron\delta\varsigma$ designa una facultad exclusiva del hombre. En sentido amplio engloba las capacidades cognitivas constituidas por la percepción, la fantasía y el $\nu\omicron\delta\varsigma$ exclusivo del hombre, que, conjugadas a las diversas modalidades del deseo, dan lugar a las acciones y los movimientos voluntarios del animal.

El participio $\nu\omicron\omega\nu$ es masculino por lo que su sujeto no es $\tau\omicron\ \zeta\omega\omicron\nu$, como se esperaría tras los planteamientos finales del capítulo 6, sino que pareciera ser necesariamente el hombre. Las líneas 701a8-16, en las que se atribuye explícitamente al hombre el modo de pensar por el que se pregunta en 701a7, así lo sugieren. Estaríamos, en consecuencia, ante un curioso intermedio argumentativo, pues el pasaje que estudiamos y las líneas que le siguen hasta 701a25, parecieran interrumpir la consideración de la producción del movimiento del animal en general, que es el propósito del tratado, para centrarse en la explicación de la producción de las acciones humanas, retomándose en 701a25 el tema del tratado. Pudiera quizás pensarse que ello obedece a un procedimiento que Aristóteles reitera cuando se ocupa de los animales: disponer del hombre, entre otras razones por ser el animal más conocido para nosotros, como principio hermenéutico para el estudio de los demás animales. El intermedio argumentativo respondería así a un propósito

⁸ Cf. "Man denkt", J. Kollesch, *Aristoteles. Über die Bewegung der Lebewesen. Über die Fortbewegung der Lebewesen*, Akademie, Berlin, 1985, p. 15; "thinking", M. Nussbaum, *Aristotle's De motu animalium*, Princeton University Press, Princeton, 1978, p. 40; "pensant" P. Louis, *Aristote. Marche des animaux. Mouvement des animaux*, Les Belles Lettres, Paris, 1973, p. 60; "piensa", E. Jiménez y A. Alonso, *Aristóteles, Partes de los animales. Marcha de los animales. Movimiento de los animales*, Madrid, Gredos, 2000, p. 307; "pensando", D. Lanza, *Aristotele, Il moto degli animali*, Torino, 1971, p. 1264; "man denkt", K. Corcilius, *Streben und Bewegen: Aristoteles' Theorie der animalischen Orstsbewegung*, De Gruyter, Berlin, 2008, p. 307. "thinking", J. Cooper, *art. cit.*, p. 8; "pensado", P. Giuffrida, *Aristotele. Il movimento degli Animali*, Mimesi, Milano, 2014, p. 101.

didáctico, ilustrativo y en definitiva no se apartaría ni del tema central del tratado ni del esquema mediante el que explica el movimiento de los animales⁹.

Si se acepta que el participio $\nu\omicron\omega\upsilon\nu$ se refiere al hombre habrá que admitir, entonces, que este denota la actividad de pensar que le es específica. Con este verbo nos referimos por lo general a una actividad que, como subrayaba Ortega y Gasset, connota ensimismamiento¹⁰ más que atención y observancia a las circunstancias concretas presentes. Sin embargo, basta reparar en la ejemplificación "silogística" que Aristóteles ofrece de la actividad expresada mediante el participio $\nu\omicron\omega\upsilon\nu$ para constatar que tal connotación no es su nota distintiva. En el caso del pensar que concluye con la acción representada por el permanecer quieto, $\eta\pi\epsilon\mu\epsilon\acute{\iota}$ (701a15), la premisa mayor se formula mediante el verbo $\nu\omicron\epsilon\acute{\iota}\nu$, pero incluye el adverbio $\nu\hat{\upsilon}\nu$, < $\nu\omicron\eta\sigma\eta$ > $\grave{\alpha}\nu$ δ' $\acute{\omicron}\tau\iota$ $\omicron\upsilon\delta\epsilon\nu\acute{\iota}$ $\beta\alpha\delta\iota\sigma\tau\acute{\epsilon}\omicron\nu$ $\nu\hat{\upsilon}\nu$ $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\acute{\omega}\pi\omega$ (701a14-15), el cual muestra claramente que estamos ante un modo de pensar que implica la atención a las circunstancias presentes y a sus exigencias prácticas¹¹.

Esta significación dual (cognitiva y $\pi\rho\alpha\kappa\tau\iota\kappa\acute{\eta}$) de $\nu\omicron\epsilon\acute{\iota}\nu$ está bien documentada ya en testimonios tempranos de la literatura griega¹². No obstante, el análisis del uso que hace Aristóteles de este verbo ha de contar obviamente con su teoría de las facultades del alma. A mi modo de ver contribuye notablemente a aclarar el significado del participio $\nu\omicron\omega\upsilon\nu$ en

⁹ J. Cooper, *art. cit.*, pp. 39-44, 47-55, sostiene, por el contrario, que en el pasaje que va de 701a8 hasta 701a25, Aristóteles corrige en cierto modo su explicación de las acciones humanas como resultado de la confluencia del factor orético y el factor cognitivo, ya que matiza su terminología habitual del deseo y afirma que en el hombre el pensamiento es a la vez el factor orético y el factor cognitivo. Me referiré más adelante a esta interpretación del pasaje.

¹⁰ J. Ortega y Gasset, J., "Ensimismamiento y alteración" en J. Ortega y Gasset, *El Hombre y la gente*, Volumen VII de las Obras Completas, Alianza, Madrid, 1983, pp. 83-88.

¹¹ En el tratado aristotélico del tiempo (*Física* IV 10-11) $\nu\hat{\upsilon}\nu$ significa ahora presente y límite temporal inextenso, aunque entre las consideraciones dialécticas aparece también recogido el sentido ordinario del término $\nu\hat{\upsilon}\nu$ como presente extenso equiparable al horizonte del día (*Física* IV 222a20-23). En el marco de la teoría de la acción, Aristóteles utiliza el término $\nu\hat{\upsilon}\nu$ para referirse a la situación concreta de la acción, Cf. A. Vigo, *Zeit und Praxis bei Aristoteles*, K. Alber, Freiburg, 1996, pp. 76-78. Este es el sentido que posee la mención explícita de $\nu\hat{\upsilon}\nu$ en 701a14. Cooper, *art. cit.*, p. 12, entiende que su mención está implícita en la premisa afirmativa formulada en 701a13.

¹² K. von Fritz, "Die Rolle des NOUS (1943/1945/1946)", en H. Gadamer (ed.), *Um die Begriffswelt der Vorsokratiker*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1958, pp. 246-272. Th. Schirren, *Aisthesis vor Platon. Eine semantisch-systematische Untersuchung zum Problem der Wahrnehmung*, B. G. Teubner, Berlin, 1998, pp. 94-97. B. Snell, *Der Weg zum Denken und zur Wahrheit. Studien zur Frühgriechischen Sprache*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1978, pp. 41-43.

701a8 tener presente que Aristóteles comprende la actividad del νοῦς, que constituye la facultad superior del hombre, no en términos disyuntivos respecto al uso de la percepción y la fantasía, sino en términos de cooperación y potenciación. Al estudiar la psicología aristotélica suele destacarse acertadamente que las facultades inferiores son condición necesaria de las superiores, pero no suele advertirse en la misma medida que en el hombre el νοῦς conforma, articula y potencia estas facultades inferiores¹³, dotándolas de características y realizaciones distintivas respecto a la percepción y la fantasía de los animales. Bajo esta perspectiva podría afirmarse que pensar, νοεῖν, representa para Aristóteles el pleno ejercicio de las facultades el cual, como voy a tratar de mostrar, trasluce inexorablemente un trato πρακτικὸς con la realidad.

La lengua griega contiene una expresión muy común que corrobora este significado, el giro ὁ νοῦν ἔχων. Se utiliza para referirse al que está en sus cabales, en plena posesión de sus facultades, el que no está loco ni enfermo sino plenamente consciente de sus circunstancias y del comportamiento acorde a ellas. Aristóteles se sirve de esta expresión en momentos fundamentales de la teoría de la acción. Así, por ejemplo, al iniciar el estudio de la deliberación en *Ética a Nicómaco* circunscribe lo deliberable a aquello sobre lo que deliberaría no un necio o un loco, sino un hombre que está en sus cabales, en plena posesión de sus facultades, ὁ νοῦν ἔχων (*Et. Nic.* III 1112a19-21). Esta misma figura parece estar implícita párrafos atrás cuando Aristóteles destaca que nadie, a no ser que esté loco, desconoce que él mismo es el agente de su acción (*Et. Nic.* III 1111a6-8). Cuando analiza, en este mismo libro de *Ética a Nicómaco*, las acciones mixtas y aduce el ejemplo de los marinos que en una tempestad lanzan la carga por la borda para salvarse, Aristóteles comenta que así obran todos los que están en su sano juicio, ἅπαντες οἱ νοῦν ἔχοντες (*Et. Nic.* III 1110a10-11). En el mismo libro usa la expresión para referirse a cosas terroríficas

¹³ El principio vale también para los animales, pues en ellos, por ejemplo, la fantasía, a través de la memoria, potencia la percepción. Un esclarecedor análisis de la conjunción de percepción y νοῦς a través del estudio de la percepción de los sensibles por accidente se encuentra en S. Herzberg, *Wahrnehmung und Wissen bei Aristoteles. Zur epistemologischen Funktion der Wahrnehmung*, De Gruyter, Berlin, 2011, pp. 137-181.

sobrehumanas, temibles, dice Aristóteles, para todo aquel que está en su sano juicio, τῶ γε νοῦν ἔχοντι (*Et. Nic.* III 1115b6-8). En fin, en *Metafísica* II 994b13-16, señala que quien está en sus cabales, ὁ νοῦν ἔχων, actúa siempre en vista de algo que tiene por un término, dando testimonio con su proceder de que no hay para él un avanzar al infinito que volvería inútil todo razonamiento práctico y la praxis misma y, como se lee al comienzo de *Ética a Nicómaco*, haría del deseo algo vacío y vano (1094a20-21).

Cuando Aristóteles compara el modo de pensar por el que se interroga en 701a8 con el de quienes discurren y hacen inferencias silogísticas sobre las entidades inmóviles, περὶ τῶν ἀκινήτων διανοουμένοις καὶ συλλογιζομένοις (701a8-9), indudablemente las realizaciones del modo de pensar práctico se enfocan en cierto modo formal y atomísticamente¹⁴. Es comprensible, pues Aristóteles pretende dar razón del modo de pensar que produce *efectivamente* una acción, además con la vista puesta en la explicación del movimiento del animal en general. Sin embargo, a mi modo de ver, carece de justificación interpretar tal comparación relegando el significado del verbo νοεῖν que he considerado en los párrafos precedentes.

Las expresiones mediante las que introduce la comparación, ἔοικε πλαραπλησίως συμβαίνειν (701a8), dejan claro que no se trata de una identificación¹⁵ y Aristóteles insiste en ello mediante el uso de locuciones adversativas y la rotunda contraposición del estatus categorial de la conclusión obtenida en un caso y en el otro. En la inferencia

¹⁴ No obstante, a diferencia de dios (Cf. *Ética a Nicómaco* VII 1154b21-28) y de las entidades que siempre se mueven del mismo modo, las acciones del hombre y los movimientos de los animales, ambos percederos y con una naturaleza que no es simple, son episodios individualizados por los fines que constituyen a la vez su límite. Creo que esta planteamiento está implícito en la pregunta inicial del capítulo 7 de *De motu animalium* a través de la construcción ὅτις μὴν πράττει ὅτις δ' οὐ πράττει, καὶ κινεῖται, ὅτις δ' οὐ κινεῖται (701a7-8) Con ella no se pone de manifiesto exclusivamente la diversidad entre casos de praxis activa y casos de praxis constituida por el permanecer quieto, sino también precisamente el carácter inexorablemente episódico de toda praxis.

¹⁵ J. Cooper, *art. cit.*, p. 8, atribuye a συμβαίνειν el significado "corresponder" y traduce: "seems correspond quite closely in fact", pero no ofrece textos del corpus aristotélico que apoyen esta lectura. K. Corcilius, en cambio, recoge varios pasajes de Aristóteles paralelos que justifican la traducción de συμβαίνειν en 701a7 por "suceder". Van der Eijk, al comentar uno de estos pasajes mencionados por Corcilius, *De divinatione per somnum* 464b8-10, había sugerido esta misma lectura de συμβαίνειν en 701a7. Cf. K. Corcilius, *Streben und Bewegung: Aristoteles' Theorie der animalischen Ortsbewegung*, De Gruyter, Berlin, 2008, pp. 308-309. Ph. Van der Eijk, *Aristoteles. De insomniis, De divinatione per somnum*, Akademie, Berlin, 1994, p. 334.

práctica se trata de una acción, en el silogismo teórico de un teorema¹⁶. Una acción no sólo es una realidad categorialmente diferente de un teorema sino también de las premisas, o más precisamente de las actitudes proposicionales, de las que se deriva. En el silogismo teórico, por el contrario, premisas y conclusión comparten el mismo estatus categorial. Otra diferencia notable es la indexicalización. La indexicalización temporal y en primera persona son elementos constitutivos del silogismo práctico que Aristóteles presenta en el pasaje. En el teórico, la indexicalización es irrelevante, pues quién ejecuta la composición de premisas y conclusión y en qué circunstancias son aspectos secundarios de la inferencia.

Hay otra diferencia que fácilmente puede ser pasada por alto. En la formulación positiva y en la negativa de la premisa mayor del silogismo práctico aparece el adjetivo verbal de deber u obligación βαδιστέον: ὅταν νοήσῃ ὅτι παντὶ βαδιστέον ἄνθρωπῳ (701a13), ἂν δ' ὅτι οὐδενὶ βαδιστέον νῦν ἄνθρωπῳ (701a14). La confluencia de una u otra de estas premisas con la segunda premisa, αὐτὸς δ' ἄνθρωπος (701a15), produce, respectivamente, la acción de caminar o de permanecer quieto. Al adjetivo verbal en τέον se le atribuye el significado de obligación. Así, βαδιστέον se traduce como una forma verbal impersonal que expresa obligación: hay que caminar. El objeto del verbo νοεῖν en ambas premisas pareciera representar, en consecuencia, la enunciación de una obligación universal: todo hombre debe caminar o ningún hombre debe caminar. Es fácil ver que esta interpretación de la primera premisa de la inferencia práctica propicia su comparación con el silogismo teórico, pues la subsunción del yo del caso, a través de la segunda premisa, bajo la obligación o regla contenida en la primer premisa pudiera hacer ver la conclusión, es decir la acción, como una consecuencia lógica, como es el caso de la conclusión del silogismo teórico. La acción se entendería como la satisfacción de una obligación, regla o principio universal, asumidas por el agente racional o como la mera consecuencia lógica de su inclusión bajo el cuantificador de la premisa mayor. Esta sería una de las posibles respuestas a la pregunta inicial del pasaje (701a8) por el modo de pensamiento que produce las acciones de los agentes racionales.

¹⁶ Como subraya J. Cooper, *art. cit.*, p. 11. n. 17, Aristóteles usa en este texto el término θεωρημα estrictamente para referirse a la conclusión de una deducción científica a partir de verdades científicas bien comprendidas y captadas como verdaderas.

Obviamente en esta interpretación se echa en falta uno de los factores que tanto en *De anima* como en *De motu animalium* 6, aparecía como condición necesaria de la producción de las acciones y los movimientos voluntarios, el factor orético (desiderativo). J. Cooper ha propuesto una interesante explicación de esta ausencia. A su juicio, en el pasaje que estudiamos Aristóteles no menciona el factor orético porque sostiene, corrigiendo en cierto modo la explicación de la producción de las acciones por la confluencia del factor orético y el factor cognitivo, que el pensamiento se basta para producir la acción porque desempeña a la vez el papel de factor orético y factor cognitivo. En consecuencia, al agente racional le basta pensar una premisa como "todo hombre ha de caminar" o como "ningún hombre ha de caminar ahora" y reconocerse hombre para que inmediatamente efectúe la acción mencionada en la premisa al que su pensamiento ha asentido¹⁷.

No es imposible, pero resulta un tanto singular que Aristóteles corrigiera su teoría de la producción de las acciones de los agentes racionales precisamente en unas pocas líneas de *De motu animalium*, un tratado biológico dirigido a explicar la estructura compartida por la producción de tales acciones y la de los movimientos voluntarios en general, es decir, una exposición que deja más bien en un segundo plano las diferencias existentes entre la producción de las primeras y los segundos. Pero, como voy a tratar de mostrar, hay otras objeciones más consistentes.

M. Vásquez ha sugerido cierta afinidad entre el pasaje de *De motu animalium* que estudiamos y *Metafísica* IV 1008b14-15¹⁸. Ambos textos se ocupan efectivamente de las acciones humanas dejando de lado la perspectiva normativa o moral. En estas líneas de *Metafísica* IV Aristóteles trata de refutar a un posible negador del principio de no contradicción haciendo ver que sus propias acciones lo desmienten: διὰ τί γὰρ βαδίζει Μέγαράδε ἀλλ' οὐχ ἡσυχάζει, οἰόμενος βαδίζειν δεῖν; ¿Por qué pues camina hacia Mégara y no se queda quieto, creyendo que hay que caminar? (*Metafísica* IV 1008b14-151008b14 -15). Vale la pena confrontar esta proposición con las premisas del silogismo

¹⁷ J. Cooper, *art. cit.*, pp. 44-45, 47-55.

¹⁸ M. Vásquez, *La respuesta de Sexto Empírico a la acusación de apraxia*, Universidad Simón Bolívar, Caracas, 2014, p. 7 n. 2.

práctico de *De motu animalium* 701a8-16. En lugar del adjetivo verbal βαδιστέον se presenta la formulación βαδίζειν δεῖν, que como es sabido representa una versión alternativa al uso del adjetivo verbal de deber u obligación en –τέον; ἡσυχάζει es sinónimo de ἡρεμεῖ (*De motu animalium* 701a15) y οἰόμενος corresponde al sentido de ὅταν νοήση (*De motu animalium* 701a13). Estas diferencias resultan irrelevantes. El pasaje de *Metafísica* contiene, sin embargo, una precisión, a primera vista sin importancia, que no está explícita en las premisas prácticas de *De motu animalium* 701a8-16, pero cuya presencia implícita ayuda a constatar. En la proposición de *Metafísica* 1008b14-15, Aristóteles escribe primero *camina hacia Mégara* y después, al referirse al estado epistémico en que se base esta acción, escribe *creyendo que hay que caminar*, οἰόμενος βαδίζειν δεῖν. A mi parecer, nada impide considerar que cuando Aristóteles escribe en *De motu animalium* 701a13 *piensa que todo hombre tiene que caminar*, νοήση παντὶ βαδιστέον ἀνθρώπῳ, entiende que el contenido de tal pensamiento no representa una obligación, una regla abstracta o una proposición en estado de “flotación libre” como comenta agudamente Vigo¹⁹, sino algo mucho más elemental y concreto. El adjetivo verbal βαδιστέον expresa una condición que debe ser cumplida para alcanzar determinados propósitos o deseos (dirigirse, por ejemplo, a Mégara para encontrarse con un amigo o comprar algo) o que puede contribuir a alcanzar determinados propósitos o deseos (caminar para mejorar o conservar la salud). Para el hombre, caminar, como observa el peripatético Aristocles de Mesina, teniendo muy probablemente en mente el pasaje de *Metafísica* 1008b14-15, es dirigirse a un lugar con algún propósito o deseo, algo muy diferente del deambular de un loco²⁰. Desde esta perspectiva básica, creo, ha de interpretarse el adjetivo verbal βαδιστέον en *De motu animalium* 701a8-16, lo que pone de nuevo de relieve la conveniencia de no perder de vista el giro ὁ νοῦν ἔχων al analizar el significado del verbo νοεῖν en estas líneas.

La negación y la indexicalización explícita en el caso de la premisa “piensa que ningún hombre tiene que caminar ahora” (701a14-15) hacen quizás más claro el

¹⁹ A. Vigo, *art. cit.*, p. 17.

²⁰ Cf. M. Chiesara, *Aristocles of Messene. Testimonies and Fragments*, Oxford University Press, Oxford, 2001, pp. 24-25, 125-126. M. Vásquez, *op. cit.*, p. 7 n. 4.

planteamiento que acabo de presentar respecto a la premisa afirmativa de 701a13, pues es fácil representarse una situación en la que cobra sentido. Si hay una terrible nevada o una tormenta espantosa, cualquier hombre en su sano juicio piensa que nadie debe caminar a Mégara, pues todos deseamos conservar la salud y la vida.

A través de la segunda premisa del silogismo práctico, αὐτὸς δ' ἄνθρωπος (701a15), no tiene lugar la aceptación de una obligación o una regla por parte del individuo del caso o bien su subsunción bajo el cuantificador de la primera premisa, que llevarían necesariamente a la conclusión, es decir, a la acción. Más bien con ella Aristóteles quiere mostrar la apropiación o interiorización, por parte del agente, del deseo y de las condiciones de su satisfacción indicadas en la primera premisa, apropiación o interiorización que llevan a la acción. También hay aquí una conjunción, como en el silogismo teórico (701a10-11), pero no estrictamente lógica. No sólo porque la conclusión no se sigue necesariamente de las premisas, ya que la acción es un evento físico contingente, sino porque la naturaleza de lo que se califica de premisas del silogismo práctico tampoco se corresponde con la naturaleza de las premisas del silogismo teórico. Pensar, νοεῖν, además, no parece significar lo mismo en ambos casos. Extremar la correspondencia entre la inferencia práctica y el silogismo teórico desvirtúa, a mi modo de ver, la tentativa aristotélica de ofrecer una reconstrucción del modo de pensar (701a7) que efectivamente produce una acción.

Bibliografía

- Cooper, J., "Political community and the highest good" en J. G. Lennox and R. Bolton, *Being, Nature, and Life in Aristotle*, Cambridge University Press, Cambridge, 2010, pp. 212-264.
- Cooper, J., "De Motu Animalium (through 701b1): The Role of Thought in Animal Voluntary Self-Locomotion" en Ch. Rapp (ed.), *Aristotle's De Motu Animalium, Symposium Aristotelicum*, Oxford University Press, Oxford, 2015 (en prensa).
- Crubellier, M. "Le syllogisme pratique ou Comment la pensée meut le corps" en Laks, A. &



- Rashed, M., 2004, pp. 9-26.
- Corcilius, K., *Streben und Bewegen: Aristoteles' Theorie der animalischen Ortsbewegung*, De Gruyter, Berlin, 2008.
- Corcilius, K. "Aristoteles' praktische Syllogismen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts" en *Logical Analysis and History of Philosophy* 11 (2008), pp. 101-132.
- Chiesara, M., *Aristocles of Messene. Testimonies and Fragments*, Oxford University Press, Oxford, 2001.
- Donini, P., "Aristotle, *De motu animalium* 701a5, en P. Donini, *Commentary and Tradition. Aristotelianism, Platonism and Post-Hellenistic Philosophy*, De Gruyter, Berlin, 2010, pp. 85-86.
- Farquharson, A. S., *Aristotle. De motu animalium. De incessu animalium*, Clarendon, Oxford, 1912.
- Forster, M. A., *Aristotle. Movement of animals. Progression of animals*, Harvard University Press, Cambridge Mass., 1937.
- Herzberg, S., *Wahrnehmung und Wissen bei Aristoteles. Zur epistemologischen Funktion der Wahrnehmung*, De Gruyter, Berlin, 2011.
- Giuffrida, P., *Aristotele. Il movimento degli Animali*, Mimesi, Milano, 2014.
- Gourinat, J.-B., "Syllogisme pratique et logique déontique" en Laks, A. & Rashed, M., 2004, pp. 27-66.
- Hardie, W. E., *Aristotle's Ethical Theory*, Oxford University Press, Oxford, 1968.
- Jiménez, E. y Alonso, A., *Aristóteles, Partes de los animales. Marcha de los animales. Movimiento de los animales*, Madrid, Gredos, 2000.
- Kollesch, J., *Aristoteles. Über die Bewegung der Lebewesen. Über die Fortbewegung der Lebewesen*, Akademie, Berlin, 1985.
- Laks, A. & Rashed, M., *Aristote et le mouvement des animaux. Dix études sur le De motu animalium*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2004.
- Lanza, D., *Aristotele, Il moto degli animali*, UT ET, Torino, 1971.
- Loening, R., *Die Zurechnungslehre des Aristoteles*, Gustav Fischer, Jena, 1903.
- Louis, P., *Aristote. Marche des animaux. Mouvement des animaux*, Les Belles Lettres,



- Paris, 1973.
- Michael Ephesius, *In Libros De Partibus Animalium, De Animalium Motione, De Animalium Incessu Commentaria*, Ed. M. Hayduck, Reimer, Berlin, 1904.
- Morel, P.-M., *De la matière à l'action. Aristote et le problème du vivant*, Vrin, Paris, 2007.
- Nussbaum, M., *Aristotle's De motu animalium*, Princeton University Press, Princeton, 1978.
- Ortega y Gasset, J., "Ensimismamiento y alteración" en J. Ortega y Gasset, *El Hombre y la gente*, Volumen VII de las Obras Completas, Alianza, Madrid, 1983, pp. 79-98.
- Preus, A., *Aristotle and Michael of Ephesus, On the Mouvement and Progression of Animals*, G. Olms, Hildesheim, 1981.
- Schirren, Th., *Aisthesis vor Platon. Eine semantisch-systematische Untersuchung zum Problem der Wahrnehmung*, B. G. Teubner, Berlin, 1998.
- Snell, B., *Der Weg zum Denken und zur Wahrheit. Studien zur Frühgriechischen Sprache*, Vanhdenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1978.
- Van der Eijk, Ph., *Aristoteles. De insomniis, De divinatione per somnum*, Akademie, Berlin, 1994.
- Vásquez, M., *La respuesta de Sexto Empírico a la acusación de apraxia*, (Tesis de Maestría), Universidad Simón Bolívar, Caracas, 2014.
- Vigo, A., *Zeit und Praxis bei Aristoteles*, K. Alber, Freiburg, 1996.
- Vigo, A., *Estudios aristotélicos*, Eunsa, Pamplona, 2006.
- Vigo, A. "La concepción aristotélica del silogismo práctico" en *Diánoia* LV (2010) pp. 3-39.
- Von Fritz, K., "Die Rolle des NOUS (1943/1945/1946)" en H. Gadamer (ed.), *Um die Begriffswelt der Vorsokratiker*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstat, 1958, pp. 246-363.